

## 例文526 財務諸表の正確さの表明と保証③ | Representations and Warranties

◇財務諸表の正確さについて簡潔に表明する

KVC represents to ABC that:

The annual fiscal statements for the financial year ending on December the 31st, 20\_\_, a copy of which is attached as Exhibit \_\_, has been prepared in accordance with generally accepted principles in \_\_\_\_\_ and they present a true and fair view of the financial position as of the date thereof.

## [和訳]

KVCはABCに対して、

20\_\_年12月31日に終了する会計年度の財務諸表は、その写しが本契約に添付別紙\_\_として添付されており、\_\_\_\_\_国において一般に受け入れられている会計原則に基づいて作成されており、あわせて、同日における財務状態について真実かつ公正な見方を示していることを表明する。

## 解説

## 1 ◆fiscal year ending on December the 31st, 20\_\_

「20\_\_年12月31日に終了する会計年度」のことをいう。会計年度には、3月31日までを1年とする考え方を取る国、企業もあるから、明確に区別するために、このような表現が使われる。

## 2 ◆annual financial statements

「年度会計書類」を指す。典型的なものには、貸借対照表、損益計算書などがある。

## 3 ◆present a true and fair view of the financial position

「財務状態について真実、かつ公正な見解を提供する」という趣旨である。

## 例文527 財務諸表の正確さの表明と保証④ | Representations and Warranties

◇財務書類に開示していない負債はないという売主の表明と保証

Article \_\_ Seller's Representations and Warranties on Absence of Undisclosed Liabilities

The Seller hereby represents and warrants that;

- 1 Except as and to the extent reflected against in the Financial Statements, to the knowledge of the Seller, the Company did not have, as of the date thereof, any material liabilities, debts, guaranties, or obligations of any nature whatsoever, whether accrued, absolute, contingent or otherwise (hereinafter referred to as "Liabilities"),

including, without limitation, any tax liability or employee benefit liability of any nature whatsoever, due or to become due, whether (i) incurred in respect of or measured by income, profits, earnings or dividends of the Company, or (ii) arising out of transactions entered into or any other state of facts except for any liability as set forth in Exhibit \_\_ attached hereto.

- 2 To the knowledge of the Seller, the Company has no Liability not fully reflected or reserved against in the Financial Statements, except for Liabilities incurred since the date thereof in the ordinary course of business.

## [和訳]

第\_\_条 開示していない負債はないという売主の表明と保証

売主は本契約により、下記の通り表明し、保証する。

- 1 財務諸表に記載されている事項ならびにそれを限度として、売主の知る限り、本会社は、当該財務諸表の日付け時点でいかなる重大な責任、負債、保証、またはいかなる種類の債務も、それらが利息が生じたものであれ確実なものであれ偶発的なものであれ、何であれ(以下「本責任」という)一切ないこと。この表明と保証は、それら列挙したものに限定することなく、いかなる性格かを問わず、また、すでに期限が到来しているかどうかを問わず、いかなる税務上の責任、従業員に関わる給付を含み、本契約に添付した別紙\_\_に記載する責任を除き、それらが、(i)本会社の所得、利益、収入または配当、または(ii)契約した取引、または他の事実の記載から発生したのかを問わず、ないこと。
- 2 売主の知る限り、本会社についての財務諸表に反映されていない本責任は、その日付け以降に通常の営業行為において発生しているものを除き、一切ないこと。

## 解説

## 1 ◆財務諸表に反映されていない隠れた負債はないという表明——ただし、“to the knowledge of the Seller”という条件つき

日高尋春氏が、よく飛鳥凜にするように、あなたに現実的な質問をしよう。

事業譲渡契約に添付された財務報告書には記載されていない、隠れた債務が30万米ドル分あったことが後日判明した。経理部員も部長も承知の上で、記載しなかったという。早速、買主から売主にクレームを申し出て、30万米ドル分の支払いを求めた。それに対し、相手側売主はにこやかに返す。

「私は、そのような粉飾は知らなかった。株主という立場だし、現場の経理の操作については知る立場にない。契約書でも、明確に、“to the knowledge of the Seller”といている。売主(Seller)は私個人であって、売却した会社の経理部員でも経理部長でもない。私が知っている限り、財務諸表に記載されない隠れた負債はない。今回の件は、私が知らな